

Baustellenordnung der KÜTTNER Gruppe

Construction Site Regulation of the KÜTTNER Group

Diese Bedingungen gelten für die KÜTTNER-Gruppe:

These conditions apply to companies of the KÜTTNER group:

Küttner GmbH & Co. KG, Alfredstr. 28, 45130 Essen/Germany

Küttner Automation GmbH, Otto-Brenner-Straße 3, 54294 Trier/Germany

TABLE OF CONTENTS

1	Allgemeines	General	4
1.1	Geltungsbereich	Scope of validity	4
1.2	KÜTTNER Baustellenleitung, genannt „KÜTTNER BL“	KÜTTNER Construction Site Management, hereinafter “KÜTTNER Site Management”	5
2	Zugang zur Baustelle und Verkehr auf dem Gelände	Access to the construction site and traffic on the premises	5
2.1	Betreten und Verlassen der Baustelle	Entering / leaving the construction site	5
2.2	Material- und Geräteanlieferung	Delivery of materials and equipment	6
2.3	Abladen, Weitertransport und Lagerung	Unloading, further transportation and storage	6
2.4	Parkplätze	Parking space	7
2.5	KFZ-Verkehr auf der Baustelle	Vehicular traffic at the construction site	7
2.6	Straßen und Verkehrswege	Roads and traffic routes	8
2.7	Haftung	Liability	8
2.8	Fotografieren	Taking pictures	8
3	Zusammenarbeit mit der KÜTTNER BL	Collaboration with the KÜTTNER SM	8
3.1	Weisungsbefugnis der KÜTTNER BL	Authority of the KÜTTNER SM to issue directives	8
3.2	Anmeldung	Registration	9
3.3	Tagesmeldung	Daily reports	9
3.4	Besprechungen	Meetings	10
3.5	Außervertragliche Arbeiten, Nebenarbeiten und Wartezeiten	Non-contractual work, supplementary work and wait periods	10
3.6	Arbeitszeitordnung	Work time regulations	10
3.7	Qualifikation der Arbeitskräfte	Qualification of the workers	10
3.8	Ausländische Arbeitnehmer	Foreign workers	11
3.9	Örtlich festzulegende Konstruktionseinzelheiten	Construction details to be defined locally	11
3.10	Messgeräte	Measuring instruments	11
4	Baustelleneinrichtung und Arbeitsplätze	Construction site equipment and workplaces	12
4.1	Baustelleneinrichtung	Construction site equipment	12
4.1.1	Aufstellen von Containern	Setting up containers	12
4.1.2	Wohncontainer	Residential containers	12
4.1.3	Sanitäre Einrichtungen	Sanitary installations	12
4.2	Sauberkeit auf der Baustelle	Cleanliness at the construction site	13
4.2.1	Baustelle allgemein	Construction site, general	13
4.2.2	Arbeitsplatz	Workplace	13
4.2.3	Abfallbeseitigung	Waste disposal	13
4.3	Sicherung gegen Diebstahl und Verlust	Protection against theft and loss	14
5	Bau- und Montageausführung	Execution of construction and installation work	14
5.1	Informationspflicht des Auftragnehmers	Obligation of the contractor to gather information	14
5.2	Ausführung der Leistungen	Execution of services	15
5.3	Abgrenzung der Arbeitsbereiche	Delimitation of the work areas	16
5.4	Bau- und Montageende	End of construction and installation	16
5.5	Fremdgewerke	Third-party equipment	16
6	Arbeitssicherheit	Work safety	17
6.1	Verantwortlichkeit	Responsibility	17
6.2	Koordinierung	Coordination	17
6.3	Unfallverhütungsvorschriften	Accident prevention regulations	18
6.4	Unterweisung des Bau- und Montagepersonals	Instruction of construction and installation staff	18
6.5	Erste Hilfe	First Aid	19
6.6	Unfallmeldungen	Accident reports	19
6.7	Unfallschutzmaßnahmen	Accident protection measures	20
6.7.1	Verhalten auf der Baustelle	Behaviour at the construction site	20
6.7.2	Persönliche Schutzausrüstung (PSA)	Personal protective equipment (PPE)	20
6.7.3	Schutzzüstungen, Abdeckungen und Absperrmaßnahmen	Protective equipment, covers and shut-off measures	21
6.7.4	Gerüste	Scaffoldings	22
6.7.5	Sauerstoff- und Acetylenflaschen, Schweißarbeiten	Oxygen and acetylene bottles, welding work	22
6.7.6	Befahren von Behältern	Inspection access of tanks	23
6.7.7	Transportgeräte, Hebezeuge und Krane	Transportation devices, hoisting tools and cranes	23
6.7.8	Arbeiten im Schwenkbereich von Kränen	Work in the swivel area of cranes	24
6.7.9	Radioaktive Stoffe	Radioactive substances	24
6.7.10	Alkohol, Rauchen, Rauschmittel	Alcohol, smoking, intoxicants	24

6.8	Sicherheitsauflagen	Safety requirements	24
6.8.1	Sicherheitsüberwachung	Safety monitoring	24
6.8.2	Nichtbefolgen von Sicherheitsauflagen	Failure to comply with safety requirements	24
6.8.3	Brandschutz	Fire protection	25
6.8.4	Notruf	Emergency call	26
7	Elektrische Anlagen	Electrical systems	26
7.1	Allgemeines	General	26
7.2	Kabel- und Rohrleitungsnetz	Cable and pipe network	26
7.3	Freileitungen und Schaltanlagen	Overhead lines and switchgear	27
7.4	Baustromanschlüsse	Construction site power connections	27
7.5	Erdung von Baukränen (Blitzschutz)	Earthing of building cranes (lightning protection)	28
7.6	Verkehrswegbeleuchtung, Arbeitsplatzbeleuchtung	Circulation route lighting, workplace lighting	29
8	Sonstiges	Miscellaneous	29
9	Anwendbare Fassung	Applicable Version	29

1 ALLGEMEINES

GENERAL

1.1 Geltungsbereich

Scope of validity

Die Baustellenordnung soll den reibungslosen Ablauf der Montage- und Inbetriebsetzungsarbeiten oder andere Tätigkeiten des Auftragnehmers unter größtmöglicher Sicherheit für Beschäftigte und Anlagen gewährleisten.

The construction site regulation is intended to enable the smooth operation of the installation and start-up work or other activities of the contractor while ensuring the maximum possible safety of the employed staff and systems.

Die Baustellenordnung ist bindender Bestandteil jeder Bestellung.

The construction site regulation is a binding integral part of each work order.

Jeder auf der Baustelle tätige Auftragnehmer hat das von ihm eingesetzte Personal vor Arbeitsaufnahme auf der Baustelle über den Inhalt der Baustellenordnung zu unterweisen und diese Unterweisung zu dokumentieren.

Every contractor working at the construction site must advise the staff assigned by him about the content of the construction site regulation before starting work at the construction site. This instruction must be documented.

Der Auftragnehmer hat laufend durch seine Bauleitung für die Beachtung der Baustellenordnung zu sorgen. Der Nachweis über Unterweisungen hat schriftlich zu erfolgen.

The contractor must ensure constant compliance with the construction site regulation through his construction supervisor. This instruction must be documented in written.

Grobe Verstöße oder fortgesetzte Zuwiderhandlungen gegen einschlägige Gesetze und Vorschriften sowie gegen diese Baustellenordnung berechtigen den Auftraggeber zur fristlosen Kündigung des Auftrages. Alle Auftragnehmer auf der Baustelle sind für die Einhaltung der einschlägigen gesetzlichen und behördlichen Vorschriften durch ihr Personal selbst verantwortlich.

Gross violations or continued violation of relevant law and regulations as well as of this construction site regulation will entitle the client to cancel the contract without any notice. All contractors at the construction site will be responsible for compliance with the relevant law and official regulations by their staff.

Gegebenenfalls höhere Standards einer Baustellenordnung des Kunden haben Vorrang vor dieser Baustellenordnung, sofern es keine gegenteilige Anweisung gibt.

Higher standards of construction site regulations of the customer, if applicable, will have priority unless otherwise instructed.

Bei Nichtbeachtung dieser Vorschriften haftet die mit der Ausführung beauftragte Firma.

The company commissioned to execute the contract will be liable for failure to comply with these regulations.

**1.2 KÜTTNER Baustellenleitung,
genannt „KÜTTNER BL“**

Der Auftraggeber wird auf der Baustelle durch seine örtliche Baustellenleitung vertreten. Sie ist für die Koordinierung und Kontrolle der Bauausführung, der Montage, der Inbetriebsetzung und des Probebetriebes zuständig. Die Verantwortung des Auftragnehmers für die ordnungsgemäße Erfüllung ihrer Lieferungen und Leistungen bleibt dadurch unberührt.

Wird bei Bestellungen (z. B. Reparaturen) keine KÜTTNER BL eingesetzt, tritt an die Stelle der KÜTTNER BL ein verantwortlicher Mitarbeiter des Bauherrn, der die Abwicklung sicherstellt. Für diesen Fall gilt sinngemäß die Baustellenordnung.

Die KÜTTNER BL ist gegenüber der Bauleitung des Auftragnehmers weisungsberechtigt.

Vereinbarungen zwischen verschiedenen Auftragnehmern auf der Baustelle, die den Ablauf der Arbeiten beeinflussen können, sind vorher mit der örtlichen KÜTTNER BL abzusprechen.

**2 ZUGANG ZUR BAUSTELLE UND VERKEHR AUF DEM
GELÄNDE****2.1 Betreten und Verlassen der Baustelle**

Die Baustelle darf nur durch die hierfür vorgesehenen Zugänge betreten und verlassen werden. Das Gelände außerhalb der Umzäunung ist - soweit es sich nicht um Außenarbeitsplätze handelt - fremdes Eigentum. Die KÜTTNER BL übt dort keine Aufsicht aus.

Die Bauleitung des Auftragnehmers legt täglich eine Anwesenheitsliste an.

Die Tageslisten sind jeweils bis 09:00 Uhr der KÜTTNER BL vorzulegen. Sie müssen die Namen der an diesem Tage Beschäftigten enthalten. Bei Arbeitskräften, die nicht Staatsbürger eines EU-Landes sind, müssen die Dokumente (Reisepass, Aufenthaltserlaubnis, Arbeitsbewilligung, grüner Sozialversicherungsausweis) zusätzlich vom Ausländer- und vom Arbeitsamt bestätigt werden.

**KÜTTNER Construction Site Management,
hereinafter “KÜTTNER SM”**

The client will be represented at the construction site by his local Construction Site Management. The latter will be responsible for coordinating and controlling the execution of the construction work, the installation, start-up and trial operation. The responsibility of the contractors for the proper fulfilment of their deliveries and services will not be affected by this provision.

If no KÜTTNER SM is assigned (e. g. for repairs), a responsible employee of the building owner will replace the KÜTTNER SM, and this employee will ensure the execution of the work. The construction site regulation will apply accordingly in this case.

The KÜTTNER SM is entitled to give directives to the construction supervisor of the contractor.

Agreements between different contractors at the construction site that can affect the work processes must be discussed with the local KÜTTNER SM.

**ACCESS TO THE CONSTRUCTION SITE AND TRAFFIC
ON THE PREMISES****Entering / leaving the construction site**

The construction site should be entered and left only through the access routes provided for this purpose. The premises outside the fencing - unless there are external workplaces - are external property. The KÜTTNER SM is not responsible for supervision there.

The construction supervisor of the contractor will create a list of assigned persons on a daily basis.

The daily registers must be submitted by 09:00 a.m. to the KÜTTNER SM. They must contain the names of the persons employed on the particular day. For workers who are not citizens of an EU country, the documents (passport, residence permit, work permit, green social security card) must be additionally confirmed by the Foreigners Registration Office and the Employment Office.

Personen ohne die erforderlichen Unterlagen, dürfen auf der Baustelle nicht beschäftigt werden.

Persons without the necessary documents cannot be employed at the construction site.

Der Einsatz von Subunternehmern ist der KÜTTNER BL rechtzeitig schriftlich anzuzeigen und nur mit ausdrücklichem Einverständnis der KÜTTNER BL gestattet.

The use of subcontractors must be reported promptly to the KÜTTNER SM in writing. Sub-contractors are allowed only with the express approval of the KÜTTNER SM.

Der Aufenthalt auf der Baustelle außerhalb der von der KÜTTNER BL (nach Abstimmung mit der Bauleitung der Auftragnehmer) festgesetzten Arbeitszeit ist verboten.

Staying on the construction site outside the working hours defined by the KÜTTNER SM (after coordination with the construction supervisor of the contractor) is prohibited.

2.1 Material- und Geräteanlieferung

Delivery of materials and equipment

Materialien, Geräte, Werkzeuge usw. dürfen nur mit Lieferschein oder Versandanzeige auf das Baustellen-gelände gebracht werden. Sie sind im Fortschritt der Arbeiten entsprechend anzuliefern. Anlieferungsart, -zeitpunkt sowie Ablade- und Lagerungsmöglichkeiten großer Bauteile sind mit der KÜTTNER BL rechtzeitig abzustimmen.

Materials, devices, tools, etc. can be brought to the construction site premises only if accompanied by a delivery note or dispatch note. They are to be delivered according to the progress of the work. Delivery method, date and unloading and storage possibilities of large components are to be coordinated with the KÜTTNER SM in due time.

Die Lieferung kann in Ausnahmefällen außerhalb der normalen Arbeitszeit erfolgen. In diesem Fall hat der Auftragnehmer die KÜTTNER BL mindestens 24 Stunden vor Eingang der Lieferung (innerhalb der normalen Arbeitszeit) davon in Kenntnis zu setzen und deren Zustimmung einzuholen. Andernfalls kann der Wareneingang verweigert werden.

In exceptional cases, delivery can be made outside the normal working hours. In this case, the contractor must inform the KÜTTNER SM at least 24 hours before the receipt of the delivery (within normal working hours) and obtain its approval. Otherwise, acceptance of the delivery can be rejected.

Werden wegen Nichtbeachtung vorstehender Auflagen Zwischenlagerungen außerhalb der Baustelle erforderlich, so hat der Auftragnehmer hierfür die Kosten zu tragen. Geräte und Werkzeuge für die Ausführung der Arbeiten sind vor der Anlieferung als Eigentum des Auftragnehmers zu kennzeichnen. Nachträgliche Kennzeichnung auf der Baustelle ist verboten.

If temporary storage outside the construction site is necessary due to failure to comply with the aforementioned regulations, the contractor will bear the ensuing costs. Devices and tools used to execute the work must be designated as the property of the contractor before delivery. Subsequent marking at the construction site is prohibited.

2.2 Abladen, Weitertransport und Lagerung

Unloading, further transportation and storage

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, im Rahmen seines Auftrages alle Vorkehrungen zu treffen, um ein zügiges Abladen der Materialien und Lieferteile sowie deren umgehenden Weitertransport an die Lagerstelle oder den Einbauort sicherzustellen. Der Auftragnehmer ist für die einwandfreie Lagerung und Absicherung der von ihm angelieferten Materialien und Lie-

Within the framework of his work order, the contractor must take all precautions to guarantee rapid unloading of the materials and delivery components as well as their further transportation to the storage location or installation site. The contractor is responsible for the optimum storage and protection of the materials and delivery components supplied by him.

erteile verantwortlich.

Die Anlieferung und Lagerung von brennbaren Stoffen sowie von gefährlichen Arbeitsstoffen ist mit der KÜTTNER BL abzustimmen.

The delivery and storage of combustible substances as well as dangerous materials must be coordinated with the KÜTTNER SM.

Kosten, die aus längeren Wartezeiten von Transportfahrzeugen, durch nicht rechtzeitige Be- und Entladung, entstehen, gehen zu Lasten des Auftragnehmers. Dies gilt auch bei Wagenschädigung, Säuberung und Verschließen der Wagen.

Costs attributable to longer wait periods of transport vehicles on account of irregular loading and unloading will be charged to the contractor. This will apply even in case of vehicle damage, cleaning and locking of vehicles.

Verpackungsmaterialien von Liefergegenständen hat der Auftragnehmer umgehend zu beseitigen und für den Leergutrückversand auf seine Kosten und Gefahr zu sorgen. Im übrigen gelten die Bedingungen des Liefervertrages.

Packaging material of delivery objects must be disposed of by the contractor without delay and he must ensure the return of empties at his own cost. Moreover, the terms and conditions of the delivery contract also apply.

2.3 Parkplätze

Parking space

Personenkraftwagen dürfen nur auf den bezeichneten Parkplätzen abgestellt werden. Abstellgenehmigungen erteilt nur die KÜTTNER BL. Das Abstellen der Fahrzeuge geschieht auf eigene Gefahr.

Cars should be parked only at the designated parking places. Parking permits will be issued only the KÜTTNER SM. Vehicles will be parked at the risk of the owners.

2.4 KFZ-Verkehr auf der Baustelle

Vehicular traffic at the construction site

Soweit nicht besondere Anweisungen ergehen oder aus den Umständen - insbesondere des Betriebsablaufes - eindeutig etwas Anderes ersichtlich ist, gilt für den gesamten Verkehr auf dem Baustellengelände die Straßenverkehrsordnung. Auch nicht zum öffentlichen Straßenverkehr zugelassene Fahrzeuge müssen verkehrssicher sein. Diese Fahrzeuge sind unverwechselbar und augenfällig zu kennzeichnen (z. B. Firmenschild).

Unless special instructions are issued or the circumstances – pertaining especially to operational flows – clearly warrant something to the contrary, the motor vehicle traffic regulations will apply to all traffic on the construction site premises. Even vehicles not certified for public transport must be road-worthy. These vehicles must be marked conspicuously to avoid confusion (e. g. company name plate).

Die Höchstgeschwindigkeit auf dem Baustellengelände ist entsprechend der jeweiligen Hinweisschilder zu beachten.

The maximum speed on the construction site premises corresponding to relevant signboards must be observed.

Bei Verstößen kann die Befahrerlaubnis des Baustellenbereiches entzogen werden.

Violation of these rules can lead to the cancellation of the driving permit on the construction site premises.

Für das Abstellen von Baufahrzeugen hat die jeweilige Firma einen Abstellplatz auf dem von der KÜTTNER BL zugewiesenen Gelände einzurichten. Der Auftraggeber haftet nicht für eventuelle Schäden oder Abhan-

The relevant company must set up a parking place for parking of construction vehicles on the premises allotted by the KÜTTNER SM. The client will not be

denkommen.

liable for possible damages or losses.

2.5 Straßen und Verkehrswege

Roads and traffic routes

Der gesamte Baustellenverkehr darf nur auf den angelegten Verkehrswegen erfolgen.

All construction site traffic must flow within the established traffic routes.

Die Zufahrtsstraßen und das interne Straßennetz sind jederzeit für Feuerwehr-, Rettungs-, Polizei- und sonstige Hilfsdienstfahrzeuge freizuhalten. Sie dürfen nicht eingengt werden.

The access roads and the internal road network must be kept free at all times for fire brigade-, rescue-, police- and other emergency service vehicles. There should be no obstacles or narrowing of the access roads.

Der Verkehr auf den Zugangsstraßen, den Bau- oder Werksstraßen darf durch Bau- und Montagearbeiten nicht behindert werden. Etwa erforderliche Sperrungen sind mit der KÜTTNER BL rechtzeitig zu vereinbaren. Die Straßen sind in sauberem Zustand zu halten, angerichtete Schäden und Verunreinigungen sind vom Verursacher zu beseitigen. Wege, die zusätzlich zu den vorgesehenen und bestehenden Baustraßen im Bereich des Auftragnehmers erforderlich werden, sind im Einvernehmen mit der KÜTTNER BL vom Auftragnehmer auf dessen Kosten herzustellen und nach Beendigung der Arbeiten wieder zu beseitigen. Befolgt der Auftragnehmer die Aufforderung zur Beseitigung innerhalb einer angemessenen Frist nicht, kann der Auftraggeber erforderliche Maßnahmen auf dessen Kosten durchführen lassen.

Traffic on the access roads, the building or factory roads should not be disturbed by the construction and installation activities. Necessary barriers must be worked out in advance in coordination with the KÜTTNER SM. The roads must be kept clean. Damages and pollution must be rectified by the person who caused them in the first place. Paths that become necessary over and above the provided and existing construction roads in the contractor's area must be established in consultation with the KÜTTNER SM by the contractor at his own cost, and the original status must be restored after the completion of the activities. If the contractor fails to heed requests for restoration of the original state within a reasonable period, the client can initiate the required measures at the contractor's cost.

2.6 Haftung

Liability

Der Auftragnehmer haftet für Personen- und Sachschäden aus Verkehrsunfällen, die durch sein Personal im internen Straßenverkehr verursacht werden.

The contractor will be liable for injuries to persons and material damages that are caused by his staff in the course of internal road traffic.

2.7 Fotografieren

Taking pictures

Das Fotografieren oder Filmen auf der Baustelle ist ohne schriftliche Genehmigung der KÜTTNER BL nicht gestattet.

Taking pictures or filming at the construction site is allowed only after obtaining the written approval of the KÜTTNER SM.

3 ZUSAMMENARBEIT MIT DER KÜTTNER BL

COLLABORATION WITH THE KÜTTNER SM

3.1 Weisungsbefugnis der KÜTTNER BL

Authority of the KÜTTNER SM to issue directives

Der Auftragnehmer und dessen Bauleitung haben den Anordnungen der KÜTTNER BL Folge zu leisten. Entge-

The contractor and his construction supervisor must comply with the directives of the KÜTTNER SM. Res-

genstehende Bedenken hat der Auftragnehmer rechtzeitig geltend zu machen.

ervations must be addressed by the contractor in due time.

Die alleinige Verantwortung des Auftragnehmers für die vertragsgemäße Ausführung seiner Lieferungen und Leistungen und die Einhaltung der einschlägigen Vorschriften, wie Unfallverhütungs-vorschriften – nachfolgend UVV genannt, Verband der Elektrotechnik – nachfolgend VDE genannt usw., wird durch die Anordnung der KÜTTNER BL nicht eingeschränkt.

The sole responsibility of the contractor for the contractual execution of his deliveries and services and the observation of the relevant regulations such as accident prevention regulations (hereinafter referred to as APR), VDE Association of German Electrical Engineers (hereinafter referred to as VDE) etc. will not be affected by directives of the KÜTTNER SM.

3.2 Anmeldung

Registration

Alle auf der Baustelle tätigen Firmen haben vor Aufnahme ihrer Tätigkeit der KÜTTNER BL schriftlich zu benennen:

All the commissioned companies must provide the following names to the KÜTTNER SM before starting work at the site:

- den Bauleiter (ggfs. seinen Vertreter),
- sonst verantwortliche Aufsichtspersonen,
- die Fachkräfte für Arbeitssicherheit, falls vorhanden
- die Sicherheitsbeauftragten,
- die Ersthelfer.

- The construction supervisor (his representative, if applicable).
- Other responsible supervisory staff.
- The work safety experts, if available
- The persons commissioned for safety inspections.
- The first aid staff.

Bei Abwesenheit muss die Vertretung gewährleistet sein; ein Auswechseln ist nur im Einvernehmen mit der KÜTTNER BL gestattet.

Adequate representation must be guaranteed in case of absence; replacements will be permitted only in consultation with the KÜTTNER SM.

Der Bauleiter neuankommender Auftragnehmer meldet sich unverzüglich bei der KÜTTNER BL.

The supervisor of a freshly appointed contractor must register immediately with the KÜTTNER SM.

3.3 Tagesmeldung

Daily reports

Die Tagesberichte sind in wöchentlichen Abständen im Original bei der KÜTTNER BL einzureichen. Stichwortartig sind die durchgeführten Arbeiten und besonderen Vorkommnisse, wie z. B. Unfälle oder Unterbrechungen der Arbeiten, mit Gründen anzugeben.

Once a week the daily reports are to be submitted to the KÜTTNER SM in original. The report should contain a summary listing of the executed work and special incidents such as accidents or work interruptions along with the reasons.

Gegenüber Behörden und Berufsgenossenschaften meldepflichtige Ereignisse sind der KÜTTNER BL unverzüglich zur Kenntnis zu geben.

Incidents that must be reported to the authorities and professional bodies must be brought to the notice of the KÜTTNER SM forthwith.

3.4 Besprechungen

Alle auf der Baustelle tätigen Firmen sind verpflichtet, die auf Anforderung der KÜTTNER BL benannten örtlichen Bauleiter, Fachkräfte für Arbeitssicherheit und Sicherheitsbeauftragten zu den von der KÜTTNER BL angesetzten Montage- und Arbeitsschutzbesprechungen (z.B. Toolboxmeeting, LMRA Last Minute Risk Assessment = Gefährdungsbeurteilung unmittelbar vor Ausführung von Arbeiten) zu entsenden.

Meetings

All companies engaged at the construction site must heed the request of the KÜTTNER SM to send the mentioned local construction supervisor, work safety experts and persons commissioned for safety inspections to the installation safety and work safety meetings convened by the KÜTTNER SM (i.e. Toolboxmeeting, LMRA Last Minute Risk Assessment).

3.5 Außervertragliche Arbeiten, Nebenarbeiten und Wartezeiten

Außervertragliche Arbeiten und Nebenarbeiten dürfen nur aufgrund eines schriftlichen Auftrages der KÜTTNER BL ausgeführt werden. Ohne solchen schriftlichen Auftrag hat der Auftragnehmer keinen Anspruch auf Vergütung.

Non-contractual work, supplementary work and wait periods

Non-contractual work and supplementary work is to be executed only on the basis of a written order of the KÜTTNER SM. The contractor will not be able to claim compensation for work performed without such written orders.

Stundennachweise sind der KÜTTNER BL täglich zur Unterschrift und Anerkennung vorzulegen. Alle Auftragnehmer, die außervertragliche Arbeiten und Nebenarbeiten übernehmen, müssen die fachgerechte Ausführung der Arbeiten durch ihr Aufsichtspersonal überwachen lassen. Eventuell entstehende Wartezeiten sind unmittelbar der KÜTTNER BL schriftlich anzuzeigen. Stunden-nachweise hierüber sind täglich der KÜTTNER BL zur Anerkennung vorzulegen.

Hour-based work performance records must be presented to the KÜTTNER SM for signature and acknowledgement on a daily basis. All contractors who undertake non-contractual and supplementary work must have the correct and timely execution of the work monitored by their supervisory staff. Possibly occurring wait periods must be reported to the KÜTTNER SM in writing. Hourly work performance records must be presented to the KÜTTNER SM for recognition on a daily basis.

3.6 Arbeitszeitordnung

Der Bauleiter des Auftragnehmers ist für die Einhaltung der festgelegten Arbeitszeit sowie für die Einhaltung der Arbeitszeitordnung durch sein Personal verantwortlich. Werden Überstunden, Nacht-, Sonn- oder Feiertagsarbeiten notwendig, sind erforderliche Genehmigungsanträge vor Weitergabe an die zuständige Behörde der KÜTTNER BL zur Kenntnis zu bringen. Die Genehmigungen sind vor Antritt der Arbeiten der KÜTTNER BL vorzulegen und in Kopie abzugeben.

Work time regulations

The construction supervisor of the contractor will be responsible for observation of the defined working hours as well as observation of the work time regulations by his staff. If overtime, or working at night or during holidays becomes necessary, the required approval requests must be submitted to the KÜTTNER SM before forwarding them to the competent authorities. The approvals must be presented to the KÜTTNER SM before starting the work, and a copy must be submitted.

3.7 Qualifikation der Arbeitskräfte

Die eingesetzten Arbeitskräfte müssen für die ihnen übertragenen Arbeiten die notwendige Sachkunde und Erfahrung haben. Sie sind zu einer guten und reibungslosen Zusammenarbeit mit den Mitarbeitern der

Qualification of the workers

The assigned workers must have the requisite expertise and experience to perform the work they are entrusted with. They must collaborate optimally with the employees of the other companies working at

übrigen auf der Baustelle tätigen Firmen verpflichtet. the construction site.

Auf Verlangen der KÜTTNER BL sind die Arbeitskräfte, die hiergegen oder gegen die Baustellenordnung verstoßen oder die für die ihnen übertragenen Arbeiten nicht genügend Sachkunde und Erfahrung haben oder deren sonstiges Verhalten den Fortschritt des Baues oder ein sicheres Arbeiten beeinträchtigt, durch geeignetes Personal zu ersetzen.

If the KÜTTNER SM makes such a request, the workers who violate this rule or the construction site regulation, or those who do not have adequate expertise and experience, or workers whose behaviour affects the progress of the construction work or affects safe working at the site, must be replaced with suitable staff.

3.8 Ausländische Arbeitnehmer

Foreign workers

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, Aufsichtspersonal auf die Baustelle zu entsenden, das mit den geltenden Arbeitsschutzgesetzen und Unfallverhütungsvorschriften hinreichend vertraut ist.

The contractor must send supervisory employees who are sufficiently familiar with the applicable work safety laws and accident prevention regulations.

Das Aufsichtspersonal muss befähigt sein, in deutscher Sprache abgefasste Anordnungen und Verfügungen zu verstehen und zu erfüllen. Es muss stets eine mit der deutschen Sprache in Wort und Schrift vertraute, verantwortliche Aufsichtsperson auf der Baustelle zugegen bzw. erreichbar sein.

The supervisory staff must be able to understand and fulfil the directives and regulations written in German. A responsible supervisor who can read and write German fluently must be present at the site, or be accessible at the construction site at all times.

3.9 Örtlich festzulegende Konstruktionseinzelheiten

Construction details to be defined locally

Bei der Montage von Vorrichtungen und Einrichtungen, wie z. B. Unterstützungen und Halterungen für Rohrleitungen, für Montagehilfskonstruktionen usw., ist von den Auftragnehmern zu prüfen, ob diese an Konstruktionen, Gebäuden und Fremdlieferungen angeschlossen werden können.

While installing equipment and devices such as supports and holders for pipes, installation-supporting frameworks etc., the contractors must check whether they can be connected to constructions, buildings and external equipment.

Vor Ausführung solcher Maßnahmen ist die Zustimmung der KÜTTNER BL einzuholen. Die Verantwortung des Auftragnehmers wird durch die Zustimmung der KÜTTNER BL nicht beeinträchtigt.

Before executing such measures, approval must be obtained from the KÜTTNER SM. Approval by the KÜTTNER SM will not affect the responsibility of the contractor in any way.

3.10 Messgeräte

Measuring instruments

Beschädigungen von Messgeräten sind unverzüglich der KÜTTNER BL zu melden. Müssen Messgeräte entfernt werden, so ist dies nur nach schriftlicher Genehmigung durch die KÜTTNER BL und nach vorherigem Erstellen von Ersatzmessgeräten durch die KÜTTNER BL gestattet. In beiden Fällen trägt der Verursacher die Kosten.

Damage to measuring instruments must be reported to the KÜTTNER SM without delay. If measuring instruments are to be removed, this is to be done only after obtaining the written approval of the KÜTTNER SM and after the provision of substitute measuring instruments by the KÜTTNER SM. In both cases, the costs will be borne by the perpetrator.

4 BAUSTELLENEINRICHTUNG UND ARBEITSPLÄTZE CONSTRUCTION SITE EQUIPMENT AND WORKPLACES

4.1 Baustelleneinrichtung Construction site equipment

4.1.1 Aufstellen von Containern Setting up containers

Bauleitungs-, Mannschafts-, Werkstatt- und Lagercontainer dürfen nur auf den von der KÜTTNER BL genehmigten und zugeteilten Plätzen errichtet werden. Sie müssen den Bestimmungen der Arbeitsstättenverordnung und Landesbauordnung entsprechen. Es sollten möglichst nur Norm-Container 2,50x6,00 m (stapelbar) verwendet werden. Bei Montageende sind Container und Einrichtungen abzubauen und abzutransportieren; vom Auftragnehmer erstellte Fundamente und Wege sind unverzüglich zu beseitigen und der zur Verfügung gestellte Platz in aufgeräumtem Zustand zu hinterlassen. Befolgt der Auftragnehmer eine dahingehende Aufforderung nicht innerhalb einer angemessenen Frist, so kann die KÜTTNER BL die erforderlichen Räumungsmaßnahmen auf dessen Kosten durchführen lassen.

Containers for construction supervisor, teams, workshops and storage can be set up only at places approved and assigned by the KÜTTNER SM. They must correspond to the provisions of the Workplace Ordinance and State Construction Regulation. As far as possible only standard containers of size 2.50 x 6.00 m (stackable) should be used. The containers and all equipment must be dismantled and transported away after the construction work is over. Foundations and paths created by the contractor must be removed without delay and the area provided for the same must be left in cleared condition. If the contractor does not follow this directive within a reasonable period, the KÜTTNER SM can execute the required clearing measures at the cost of the contractor.

4.1.2 Wohncontainer Residential containers

Wohncontainer oder Wohnwagen dürfen nicht auf dem Baustellengelände eingerichtet bzw. aufgestellt werden. Übernachtungen auf dem Baustellengelände selbst sind verboten (z. B. in den Tagesunterkünften der Firmen).

Residential containers and caravans should not be installed or set up on the construction site premises. Spending the night at the construction site premises itself is prohibited (e. g., in the daytime facilities of the companies).

4.1.3 Sanitäre Einrichtungen Sanitary installations

Die Anbindung an die Hauptkanalisation und die Wasserversorgung für die sanitären Anlagen des Auftragnehmers ist gemäß den örtlichen Gegebenheiten in Abstimmung mit der KÜTTNER BL durch den Auftragnehmer auszuführen. Jeder Auftragnehmer ist zum Anschluss aller seiner Abwasserleitungen an die zugewiesene Einleitung in die Kanalisation bzw. seiner Wasserversorgung an die zugewiesene Zuleitung verpflichtet. Verlegung, Instandhaltung, Umlegung und Demontage der Wasser- und Abwasserprovisorien ist Aufgabe des Auftragnehmers in Abstimmung mit der KÜTTNER BL. Die Trassierung ist frostsicher auszuführen und bedarf der Zustimmung der KÜTTNER BL. Waschwasser, Abwasser und Fäkalien dürfen nicht ins Erdreich abgelassen werden.

The main drainage system and the water supply for the washing and WC systems of the contractor will be set up by the building owner in cooperation with the KÜTTNER SM. Each contractor must connect all his sewage pipes to this drainage system, and connect his water supply pipes to this main water line. Installation, maintenance, relaying and dismantling of the water and sewage equipment is the task of the contractor in cooperation with the KÜTTNER SM. The routing is to be done in a frost-proof manner and is subject to the approval of the KÜTTNER SM. Waste water, sewage and faeces should not be left in the soil.

Die Benutzung der übrigen Wasch- und Toilettenräume des Bauherrn ist untersagt. Ausnahmen werden durch die KÜTTNER BL geregelt.

The use of remaining washing and toilet facilities of the building owner is prohibited. Exceptions will be regulated by the KÜTTNER SM.

4.2 Sauberkeit auf der Baustelle

Cleanliness at the construction site

4.2.1 Baustelle allgemein

Construction site, general

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, den zu seinen Baustelleneinrichtungen gehörenden Bereich sauber zu halten.

The contractor must keep the area of his construction site facilities clean.

4.2.2 Arbeitsplatz

Workplace

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, seine Bau- und Montagestellen, Lager und Büros in ordentlichem und sauberem Zustand zu halten, wozu einmal wöchentlich eine gründliche Reinigungsaktion durchzuführen ist. Montagematerial ist ordnungsgemäß und unfallsicher abzulegen. Werden Arbeitsplätze des Auftragnehmers entgegen den Richtlinien dieser Baustellenordnung in verschmutztem Zustand angetroffen, wird die KÜTTNER BL diese Plätze auf Kosten des Auftragnehmers reinigen lassen.

The contractor must keep his construction and installation areas, storage areas and offices in proper and clean condition. A thorough cleaning operation must be conducted once every week to ensure this. Installation materials must be stored properly and with an eye on accident prevention. If the workplaces of the contractor are found to be dirty in violation of this directive of the construction site regulation, the KÜTTNER SM will have these workplaces cleaned at the cost of the contractor.

Während der Aufräumarbeiten der Reinigungsfirma hat ein zuständiger Beauftragter des Auftragnehmers die nötigen Instruktionen zu geben. Eine Abnahme der Gesamt- bzw. Teilanlage erfolgt erst nach vollzogener gründlicher Reinigung.

A responsible commissioned person of the contractor must give the necessary instructions when the cleaning work is performed by the cleaning company. An acceptance test of the overall or partial system will be undertaken only after the basic cleaning is completed.

4.2.3 Abfallbeseitigung

Waste disposal

Jedem Auftragnehmer obliegt die Entsorgung der durch ihn anfallenden Abfälle unter Einhaltung der einschlägigen Rechtsvorschriften. Dies gilt sinngemäß auch für die von seinen Subunternehmern erzeugten Abfälle.

Each contractor must dispose of the waste attributable to him, giving due consideration to the relevant regulations. This provision is also applicable to the waste created by his sub-contractors.

Öle, Fette, Abwässer, Fäkalien usw. dürfen nicht in Sickergruben oder ins Erdreich abgelassen werden. Sie sind entsprechend den Vorschriften in Behältern zu sammeln und abzufahren. Die Lagerung von Heiz- und Schmierölen oder anderen Fetten darf nur unter Beachtung der einschlägigen Bestimmungen erfolgen.

Oils, grease, faeces etc. should not be left in the soakaway pits or in the soil. These must be collected in containers according to the regulations and taken away. Storage of heating and lubrication oil or other grease should be undertaken only under compliance with the relevant provisions.

Montageabfälle, wie Kleineisen, Blechreste, Schweißabfälle usw., sind täglich zu sammeln und in Kisten

Installation waste such as small iron pieces, sheet remnants, welding waste etc. must be collected daily

und Behältern zu lagern. Nach Bedarf sind sie durch den Auftragnehmer abfahren zu lassen. Bauschutt, Schalholzreste, Eisenabfälle usw. sind in regelmäßigen Abständen gemäß Absprache mit dem für den Bauteil zuständigen Bauleiter abzutransportieren.

and stored in boxes and containers. The contractor can have them removed as required. Construction scrap, wood chips, iron waste etc. should be taken away at regular intervals in coordination with the construction supervisor responsible for the units.

Das Verbrennen oder Abbrennen von Abfällen auf der Baustelle ist verboten.

Burning or incinerating waste on the construction site is prohibited.

Essensabfälle, Tüten, Flaschen usw. sind in geschlossenen Müllbehältern zu sammeln und regelmäßig mindestens einmal wöchentlich zu entsorgen.

Food waste, plastic bags, bottles etc are to be collected in closed garbage cans and disposed of regularly at least once every week.

Kommt der Auftragnehmer seiner Verpflichtung zur Abfallbeseitigung nicht nach, kann die KÜTTNER BL auf Kosten des Auftragnehmers die erforderlichen Maßnahmen veranlassen. Der Auftragnehmer kann keine Ersatzansprüche geltend machen, wenn dabei nicht aufgeräumte Materialien und Geräte in Verlust geraten, es sei denn, dass dem Auftraggeber diesbezüglich mindestens grobe Fahrlässigkeit vorzuwerfen ist.

If the contractor does not fulfil his waste disposal obligations, the KÜTTNER SM can take the required measures at the cost of the concerned contractor. The contractor cannot make any replacement claims if failure to clean up materials and equipment results in loss, unless the client can be held responsible for gross negligence.

Die Bauleitung des Auftragnehmers ist dafür verantwortlich, dass in seinem Bereich keine brennbaren Materialien herumliegen, die bei Schweißarbeiten o. ä. Feuer fangen können. Kabel, Leitungen, Schläuche usw., die täglich gebraucht werden, sind ordnungsgemäß zu führen, d. h. es darf keine Unfallgefahr oder Verkehrsbehinderung entstehen.

The construction site supervisor of the contractor must ensure that there are no combustible materials lying scattered in his area, which can catch fire during welding work etc. Cables, pipes, hoses, etc., that are used daily are to be stored properly. In other words, the risk of accident or obstruction must be avoided.

4.3 Sicherung gegen Diebstahl und Verlust

Protection against theft and loss

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, ausreichende Schutzvorkehrungen gegen Diebstahl, Verlust und Beschädigung seiner Baustelleneinrichtung, seines Montagematerials und -geräte sowie sonstiger Wertgegenstände zu treffen.

The contractor must take sufficient precautionary measures against theft, loss and damage of his construction site equipment, his installation materials and devices as well as other objects of value.

5 BAU- UND MONTAGEAUSFÜHRUNG

EXECUTION OF CONSTRUCTION AND INSTALLATION WORK

5.1 Informationspflicht des Auftragnehmers

Obligation of the contractor to gather information

Der Auftragnehmer hat sich rechtzeitig vor Beginn seiner Arbeiten über die örtlichen Verhältnisse sowie über die Voraussetzungen für die ordnungsgemäße Durchführung seiner Lieferungen und Leistungen zu informieren.

The contractor must collect information about the local conditions as well as about the preconditions for the proper execution of his deliveries and services in due time and before starting his work.

Insbesondere hat sich der Auftragnehmer vor Beginn von Erdarbeiten im jeweiligen Arbeitsbereich über das mögliche Vorhandensein und den Verlauf von Kabeln, Erdungsleitungen, Rohrleitungen usw. bei der KÜTTNER BL zu informieren, um Beschädigungen sowie Gefahren für Personen und Sachen auszuschließen.

Before starting work at the site, the contractor must obtain information from the KÜTTNER SM especially about earth moving work in the relevant work area, about the possible existence and laying of cables, earthing cables, pipes etc., so that damages as well as risks to persons and materials can be avoided.

Werden Messmarken beschädigt, so ist dies der KÜTTNER BL unverzüglich anzuzeigen. Die Entfernung von Messmarken aus Bau- oder Montagegründen ist nur nach Genehmigung durch die KÜTTNER BL gestattet.

If measurement marks are damaged, this must be reported to the KÜTTNER SM without delay. Removal of measurement marks from construction or installation land is permitted only with the approval of the KÜTTNER SM.

Im Bereich von Kabeln und Rohrleitungen dürfen Erdarbeiten nur von Hand ausgeführt werden. Diese Arbeiten sind bis zur Beendigung unter Aufsicht eines dafür von der KÜTTNER BL Beauftragten durchzuführen. Werden bei Erdarbeiten unerwartet Kabel oder Rohrleitungen aufgefunden, sind die Arbeiten einzustellen; die KÜTTNER BL ist zu benachrichtigen. Treten durch Missachtung dieser Vorschrift Schäden ein, so haftet der Auftragnehmer für alle zur Behebung des Schadens entstehenden Kosten.

Earth moving activities in the area of cables and pipes must be carried out manually. This work must be executed right up to their completion under the supervision of a person commissioned by the KÜTTNER SM. If cables or pipes are found unexpectedly in the course of performing earth-moving work, work must be stopped and the matter must be reported to the KÜTTNER SM. If non-compliance with this specification leads to damages, the contractor will have to bear the costs of rectifying the damage.

Im Zuge der Montage hat sich der Auftragnehmer davon zu überzeugen, dass die Lage und Abmessungen der in Frage kommenden Baulichkeiten, wie Fundamente und Durchbrüche sowie maschinen- und elektrotechnische Ausrüstungen, mit den Zeichnungen übereinstimmen. Unzulässige Abweichungen sind umgehend der KÜTTNER BL zu melden.

During the course of the installation, the contractor must be convinced that the position and dimensions of the structures in question such as foundations and breaches as well as machine and electronic equipment match the drawings. Impermissible deviations must be reported to the construction management without delay.

5.2 Ausführung der Leistungen

Execution of services

Der Auftragnehmer hat rechtzeitig den Beginn und den Ablauf der Arbeiten mit der KÜTTNER BL abzustimmen. Alle Auftragnehmer sind zur reibungslosen Zusammenarbeit verpflichtet. Arbeiten an fremden Lieferteilen (Anschweißen, Stemmen, Änderungen, Anbringen von Abfangseilen und Flaschenzügen usw.) dürfen nur mit Zustimmung der jeweiligen Firma und nach Information der KÜTTNER BL begonnen werden. Nachträgliche Schweißarbeiten an fertigen Bauteilen bedürfen ausnahmslos der Zustimmung der KÜTTNER BL. Montagehilfen sind nach Beendigung der Montage sachgemäß zu entfernen.

The contractor must co-ordinate the start and end of the work with the KÜTTNER SM in due time. All contractors must ensure optimum collaboration. Work on third-party components (welding, lifting, modifying, placing ropes and pulley etc.) should be started only with the approval of the concerned company and after informing the KÜTTNER SM. Subsequent welding work on finished components will require the approval of the KÜTTNER SM, without exception. Installation aids must be removed properly after the completion of the installation.

Das nachträgliche Herstellen von Deckendurchbrüchen, das zusätzliche Anbohren von Stahlbetonteilen, Änderungen an Stahlkonstruktionen bzw. an Lichtgitterrost- und Blechabdeckungen dürfen nur mit Geneh-

Subsequent production of ceiling openings, additional drilling of steel concrete parts, modification of steel structures or grating and sheet metal covers may be undertaken only with the approval of the

migung der KÜTTNER BL erfolgen. Bereits fertig gestellte Fußböden, Gitterroste u. a. dürfen nur dann mit schweren Lasten, z. B. Schweißmaschinen, Glühgeräten, Kabeltrommeln, Rohrleitungsteilen, Armaturen usw., befahren oder belegt werden, wenn diese durch geeignete Abdeckungen geschützt sind. Bei Nichtbeachtung wird der Auftragnehmer mit den Kosten der Schadensbehebung belastet.

KÜTTNER SM. Already completed floors, gratings etc. should be made to support heavy loads e. g., welding machines, combustion devices, cable trays, pipe components, fittings etc. only if these are protected with suitable covers. In case of non-compliance, the contractor will have to bear the costs of repairs.

Über den Zeitpunkt des Einbringens von empfindlichen Belägen sind ggfs. zwischen KÜTTNER BL und Lieferfirma Vereinbarungen zu treffen.

Agreements must be concluded between the KÜTTNER SM and the delivery company about the date of supplying sensitive coverings.

Wärme-, Kälte- und Schallschutz-Isolierungen dürfen nicht betreten oder als Auflager benutzt werden.

One should not tread on heat-, cold- and noise protection insulations. Nor should these be used as supports.

5.3 Abgrenzung der Arbeitsbereiche

Delimitation of the work areas

Das Montagepersonal soll sich nur im eigenen Arbeitsbereich aufhalten. Das Betreten von Montagestellen, Lagerplätzen sowie Bau- und Montagegerüsten anderer Firmen ist nur mit Zustimmung des jeweiligen Auftragnehmers bzw. der KÜTTNER BL erlaubt.

The installation staff must remain inside their own work areas. Entering installation sites, storage locations as well as construction and installation scaffoldings of other companies is allowed only with the approval of the concerned contractor or the KÜTTNER SM.

5.4 Bau- und Montageende

End of construction and installation

Rechtzeitig (mind. 5 Arbeitstage) vor Beendigung seiner Bau- bzw. Montagearbeiten hat der Auftragnehmer seine Lieferungen und Leistungen der KÜTTNER BL zu melden. Die Bau- bzw. Montageabnahme wird von der KÜTTNER BL gemeinsam mit einem verantwortlichen Beauftragten des Auftragnehmers vorgenommen und im Montageabschlussprotokoll festgehalten. Bei der Begehung werden vor allem die Güte, Einhaltung der vorgeschriebenen Sollmaße, Vollständigkeit und Inbetriebnahmebereitschaft gemäß Bestellung geprüft. Die festgestellten Mängel sind unverzüglich zu beheben. Die Erledigung ist der KÜTTNER BL anzuzeigen.

The contractor must report his deliveries and services to the KÜTTNER SM in due time (at least 5 working days) before completing his construction and/or installation work. The acceptance test of the construction or installation will be conducted by the KÜTTNER SM jointly with a responsible person commissioned by the contractor and documented in the installation completion log. The quality, compliance with the prescribed rated dimensions, completion and operational readiness according to the work order will be checked during the inspection. The detected defects must be rectified without delay. The remedial actions must be reported to the KÜTTNER SM.

5.5 Fremdgewerke

Third-party equipment

Grundsätzlich darf keine Firma an fremden Anlagen teilen Änderungen vornehmen oder diese anderweitig beschädigen. Sollte aus sachlichen und terminlichen Gründen Änderungen erforderlich sein, so müssen

No company is allowed to make alterations to or otherwise damage third-party system components. If changes are necessary for material or scheduling reasons, these must be coordinated with the

diese über die KÜTTNER BL abgestimmt werden.

KÜTTNER SM.

Bei Arbeiten, die Verschmutzung oder Beschädigung von Fremdgewerken verursachen können, sind diese von der ausführenden Firma entsprechend zu schützen. Insbesondere bei elektrischen/ elektronischen Geräten und Schaltschränken können große Schäden durch Verschmutzung verursacht werden und deshalb ist besondere Sorgfalt bei der Abdeckung anzuwenden.

In case of work that can cause pollution or damage to third-party equipment, it should be protected appropriately by the executing company. Pollution can cause severe damage especially to electrical and electronic devices and control cabinets. Special caution must therefore be exercised while covering them.

Werden während der Arbeiten Fremdgewerke beschädigt, ist dies unverzüglich der KÜTTNER BL sowie der Versicherung zu melden, sowie für die Behebung des Schadens zu sorgen.

If third-party equipment is damaged while performing the work, this fact must be reported immediately to the KÜTTNER SM as well as the insurance company. In addition, the damage must be rectified.

Ein Nichtbefolgen dieses Vorgehens kann den Verweis von der Baustelle zur Folge haben.

Failure to comply with this procedure can lead to dismissal from the construction site.

6 ARBEITSSICHERHEIT

WORK SAFETY

6.1 Verantwortlichkeit

Responsibility

Für die Veranlassung und Durchführung der Arbeitssicherheitsmaßnahme ist der Auftragnehmer in seinem Arbeitsbereich verantwortlich. Das bezieht sich auf das Personal und auf die verwendeten Einrichtungen, Maschinen, Geräte, Werkzeuge, Arbeitsstoffe und persönlichen Schutzausrüstungen für die die jeweils notwendige Dokumentation vorliegen muss. Darüber hinaus hat der Auftragnehmer dafür zu sorgen, dass die Vorschriften, z. B. Anweisungen, Baustellenordnung des Bauherrn, eingehalten werden. Weigert sich die verantwortliche Aufsichtsperson des Auftragnehmers, die geforderten Maßnahmen unverzüglich durchzuführen, so hat die KÜTTNER BL das Recht, diese zu Lasten des betreffenden Auftragnehmers ausführen zu lassen, wenn Gefahr im Verzug ist.

The contractor is responsible for establishing and executing the work safety measures in his work area. This applies to the staff and the equipment, machines, devices, tools, materials and personal protection devices used for which relevant documentation must be maintained. Besides, the contractor must ensure that the regulations, e. g. instructions and site regulations of the building owner are also observed. If the responsible supervisor refuses to execute the required measures immediately, the KÜTTNER SM will have the right to have them executed at the cost of the contractor, in case of imminent danger.

6.2 Koordinierung

Coordination

Für Arbeiten, bei denen zur Vermeidung einer möglichen gegenseitigen Gefährdung mehrerer Firmen eine Abstimmung erforderlich ist, z. B. Arbeiten übereinander, hat sich der Auftragnehmer vor Aufnahme der Arbeiten von der KÜTTNER BL eine Person benennen zu lassen, die für die gegenseitige Abstimmung aus Gründen der Arbeitssicherheit sorgt (Sicherheitskoordinator). Der Auftragnehmer und dessen Mitarbeiter sind verpflichtet, den Weisungen dieser Person

For the execution of work requiring coordination between several companies to avoid mutual risks, e. g. working one above the other, the contractor will, before accepting such work, request the KÜTTNER SM to delegate a person who will ensure mutual coordination for the sake of work safety (Safety Coordinator). The contractor and his employees are obliged to follow the instructions of this person. This rule does not release the contractor

Folge zu leisten. Diese Regelung entbindet den Auftragnehmer nicht von seiner Verantwortung (insbesondere Aufsichtspflicht) gegenüber seinen Mitarbeitern. Zusätzlich hat der Auftragnehmer sich direkt mit den Mitarbeitern anderer Firmen und denen der KÜTTNER BL abzustimmen, wenn während seiner Tätigkeit eine gegenseitige Gefährdung auftreten kann. Über die Absprache ist ein Protokoll zu erstellen.

from his responsibility (particularly his obligation of supervision) towards his employees. Additionally, the contractor must coordinate directly with the employees of other companies as well as with the employees of the KÜTTNER SM on whether mutual risks can occur during his activity. A written record of these arrangements must be maintained.

6.3 Unfallverhütungsvorschriften

Die KÜTTNER BL behält sich vor, bei Verstößen gegen die UVV, sonstige geltende Vorschriften und Verordnungen sowie gegen diese Baustellenordnung einzugreifen; dies kann zur Stilllegung der Arbeit führen. Die durch die Unterbrechung entstehenden Kosten gehen zu Lasten des betreffenden Auftragnehmers. Der KÜTTNER BL hat das Recht, die gegen die vorstehenden Bestimmungen verstoßenden Personen unverzüglich von der Baustelle zu verweisen.

Accident prevention regulations

KÜTTNER SM reserves the right to intervene in case of violation of the Accident Prevention Regulation, other applicable regulations and regulations as well as violation of this construction site regulation; This can lead to stoppage of work. The costs of the interruption will be borne by the concerned contractor. The KÜTTNER SM will have the right to dismiss the persons responsible for the violations from the construction site with immediate effect.

Für Arbeiten an oder im Bereich bestimmter Anlagen, einschl. Nachbesserungen, sind Sicherungsmaßnahmen (Befahrerlaubnis, Feuer-/Schweißerlaubnis, Freischaltung) vorgeschrieben. Die Mitarbeiter des Auftragnehmers sind verpflichtet, sich vor Beginn jeder Arbeit bei der zuständigen Aufsicht des Bauherrn zu überzeugen, ob die notwendigen Freigaben erteilt worden sind. Für die Befahrerlaubnis von Dampferzeugern, Behältern, usw. sowie für die Feuererlaubnis in feuergefährdeten Anlagenteilen, wie z. B. in Ölsystemen, Kabelkanälen, sind ebenfalls Sicherungsmaßnahmen erforderlich. Die für die Freigabe der Maßnahmenbescheinigung zuständigen Personen werden von der KÜTTNER BL benannt.

Standard safety permits have been prescribed for work at or in the area of certain machines including reworking (inspection permit, fire/welding permits, activation). Before starting work, the employees of the contractor must obtain the required permits from the responsible supervisor of the building owner. Safety measures are also necessary for the inspection permit of steam generators and tanks etc. as well as for the fire permit in fire-endangered components, such as oil systems, cable ducts etc. The persons responsible for issuing the safety measure permits will be delegated by the KÜTTNER SM.

6.4 Unterweisung des Bau- und Montagepersonals

Jeder auf der Baustelle tätige Auftragnehmer hat das von ihm eingesetzte Personal vor Arbeitsaufnahme auf der Baustelle über die örtlichen Gegebenheiten und über den Inhalt der einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften zu unterweisen und laufend durch seine Bauleiter für die Beachtung dieser Unfallverhütungsvorschriften zu sorgen. Diese Unterweisungen sind in regelmäßigen Zeitabständen - mindestens 1x monatlich - zu wiederholen und müssen gegenüber der KÜTTNER BL schriftlich bestätigt werden. Aus der Bestätigung muss hervorgehen, wer an den Unterweisungen teilgenommen hat. Die erste Unterweisung hat vor Aufnahme der Tätigkeit zu erfolgen; dies gilt

Instruction of construction and installation staff

Each contractor working at the construction site must instruct the staff assigned by him about the local conditions and about the content of the relevant accident prevention regulations before starting work at the construction site. He must also ensure constantly through his supervisor that these accident prevention regulations are observed. These instructions must be repeated at regular intervals – at least once per month – and confirmed in writing to the KÜTTNER SM. The names of the persons who participate in a particular instruction session must be mentioned in the confirmation. The first instruction must be undertaken before starting work; this also applies

auch für im weiteren Verlauf der Auftragsausführung hinzukommenden Mitarbeiter.

to employees who join later in the course of executing the work order.

Die KÜTTNER BL führt in regelmäßigen Abständen - mindestens 1x monatlich - mit den Auftragnehmern Baustellenbegehungen durch. An den Begehungen nehmen die Bauleiter der auf der Baustelle tätigen auftragnehmenden Firmen teil. Das Ergebnis dieser Begehungen sowie die zu ergreifenden Maßnahmen werden protokolliert.

The KÜTTNER SM will conduct site inspections at regular intervals – at least once per month – jointly with the contractors. The supervisors of the companies involved in executing the work order will participate in the inspections. The results of these inspections as well as the measures to be taken subsequently will be documented.

6.5 Erste Hilfe

First Aid

Jeder Auftragnehmer hat auf der Baustelle für ausreichenden Vorrat an Sanitätsmaterial für Erste-Hilfe-Leistungen zu sorgen.

Each contractor must ensure adequate stock of medical resources for first aid services.

Ebenfalls hat er die Verpflichtung aus der UVV zu erfüllen, bei einem Unfall selbst Erste-Hilfe leisten zu können (SGB VII; BGV A1-§§24-28; BGI 509). Außerdem hat jeder Auftragnehmer auf der Baustelle einen Ersthelfer zu stellen.

The contractor must also fulfil the obligation defined in the Accident Prevention Regulation of providing first aid in case of an accident (Regulation SGB VII; BGV A1-§§24-28; BGI 509). Besides, each contractor must appoint a first aid worker at the construction site.

6.6 Unfallmeldungen

Accident reports

Alle Verletzungen, die zu einer Arbeitsunterbrechung führen und die Behandlung durch einen Sanitäter oder Arzt notwendig machen, sind zu registrieren (Verbandbuch).

All injuries that lead to interruption of work and that necessitate treatment by a paramedic or doctor must be registered (first aid book).

Verletzungen, die eine Arbeitsunterbrechung von mehr als 3 Tagen verursachen, sind durch den jeweiligen Auftragnehmer binnen 3 Tagen entsprechend den gültigen Landesgesetzen anzuzeigen.

Injuries that lead to interruption of work lasting more than 3 days must be reported by the concerned contractor within 3 days in accordance with the valid state laws.

Unabhängig davon ist die KÜTTNER BL umgehend schriftlich zu informieren.

Independently of this reporting obligation, the contractor must inform the KÜTTNER SM about the accident in writing without delay.

Bei schweren und tödlichen Unfällen ist die KÜTTNER BL unverzüglich zu verständigen. Die Einschaltung der Behörden gemäß den einschlägigen Vorschriften, bei tödlichen Unfällen auch der Polizei, erfolgt durch die KÜTTNER BL.

In case of serious and fatal accidents, the KÜTTNER SM must be taken into confidence immediately. The KÜTTNER SM will bring in the authorities in accordance with the relevant regulations. In case of fatal accidents, the police must also be notified.

Ferner ist der KÜTTNER BL die Dauer der Arbeitsunfähigkeit und die Anzahl der infolge des Unfalls ausge-

Further, the KÜTTNER SM must be informed about the duration of incapacity for work and the number of lost working hours as a consequence of the acci-

fallenen Arbeitsstunden mitzuteilen.

dent.

6.7 Unfallschutzmaßnahmen

Accident protection measures

Zusätzlich zu den einschlägigen Vorschriften und den speziellen Unfallverhütungsvorschriften der Berufsgenossenschaft bzw. Gewerbeaufsichtsämter gelten für die Baustelle die folgenden allgemeinen Richtlinien.

In addition to the relevant regulations and the special accident prevention regulations of the professional bodies or trade regulatory offices, the following general directives and guidelines are also applicable to the construction site.

6.7.1 Verhalten auf der Baustelle

Behaviour at the construction site

Das Betreten von Montage-, Lager- und Containerplätzen fremder Firmen sowie das Betreten fremder Montagestellen, Bau- und Montagegerüsten ist unbefugten Personen wegen der damit verbundenen Unfallgefahr verboten. Ist das Betreten von Montagestellen oder im Betrieb befindlicher Anlagen unumgänglich (z. B. um zu den eigenen Montagestellen zu gelangen), so ist vorher die Zustimmung des Bauleiters bzw. der KÜTTNER BL einzuholen.

Entering installation, storage and container locations of other companies as well as entering external installation sites, building and installation scaffoldings by unauthorized persons is forbidden due to the associated risk of accident. If entering the installation sites or systems in operation is unavoidable (e. g. to reach one's own installation sites), then the approval of the construction supervisor or the KÜTTNER SM must be obtained.

Fremde Krananlagen, Montagemasten, Aufzüge, Bagger, Fahrzeuge usw. dürfen ohne vorherige Vereinbarung mit dem Besitzer keinesfalls benutzt werden. Dasselbe gilt für die zur endgültigen Ausrüstung der Anlage gehörenden Krananlagen, sonstige Hebezeuge, Aufzüge, Maschinen, Geräte und dergleichen. Die Benutzererlaubnis für diese Anlagen ist bei der KÜTTNER BL schriftlich einzuholen.

External crane systems, installation masts, lifts, earth-movers, vehicles etc. should not be used under any circumstances without prior agreement with the owner. The same is applicable to the final equipment of the cranes belonging to the system, other lifting devices, elevators, machines, devices etc. User permits for using these systems must be obtained in writing from the KÜTTNER SM.

Unter allen Umständen ist das unberechtigte Betätigen von Schaltgeräten und Armaturen von bereits in Betrieb genommenen Anlagenteilen zu unterlassen, da der plötzliche Anlauf von Antrieben oder das unkontrollierte Ausströmen von Massen aus Rohrleitungen zu schweren Unfällen oder Anlagenschäden führen kann.

The unauthorized activation of switchboards and fittings of already operational system components must be avoided in absolute terms, because the sudden start or uncontrolled discharge from pipes can lead to serious accidents or machine damage.

6.7.2 Persönliche Schutzausrüstung (PSA)

Personal protective equipment (PPE)

Grundsätzlich hat jeder Auftragnehmer die Schutzkleidung (z. B. Schweißanzüge, Sicherheitsschuhe, PSA gegen Absturz) und Körperschutzartikel (Brillen, Gehörwatte etc.) für seine Arbeitnehmer selbst zu stellen und die Benutzung sicherzustellen (Vorschriften der Berufsgenossenschaft – nachfolgend BG genannt, UVV).

Each contractor is responsible for ordering the protective clothing (e. g. welding coats, safety shoes, safeguards against falling) and personal protective gear (goggles, ear protection, etc.) for his workers and ensuring that these are used (regulations of the client's liability insurance association and accident prevention regulations).

Er hat sich davon zu überzeugen, dass sich die PSA in

He must ensure that the PPE is in good properly

sachgerechtem Zustand befinden und dafür zu sorgen, dass sie bei Beschädigungen ersetzt werden.

condition and that all damages are rectified.

Jeder Auftragnehmer hat dafür zu sorgen, dass seine Mitarbeiter PSA tragen, die entsprechend der Gefährdungsbeurteilung des Auftragsnehmers, für die durchzuführenden Arbeiten notwendig sind. Dabei sind die einschlägigen BG- Vorschriften (BGR 189 – 195; BGR 198, 199) zu beachten.

Each contractor must ensure that his employees wear appropriate PPE that is necessary for the particular workplace according to risk assessment. The relevant safety regulations must be observed (BGR 189 – 195; BGR 198, 199).

6.7.3 Schutzrüstungen, Abdeckungen und Absperrmaßnahmen

Protective equipment, covers and shut-off measures

Die Auftragnehmer sind dafür verantwortlich, dass der gesamte Bereich ihrer Bau- und Montagestelle auch bei vorübergehender Abwesenheit des Personals so gesichert ist, dass keinerlei Gefährdungsmöglichkeiten gegeben sind.

The contractors must also ensure that the entire area of their construction and installation site is secured even when the staff is not present, such that there is no possibility of any danger.

Dies ist besonders zu beachten bei Bau- und Montagearbeiten über offenen oder durch Gitterroste und dergleichen abgedeckte Gruben sowie auf Decken, die durch ihre Beschaffenheit keinen ausreichenden Schutz gegen das Herabfallen irgendwelcher Teile, wie Schrauben, Werkzeuge, Schweißelektroden usw., bieten.

This must in particular be observed for all construction and installation work over open pits or pits covered with grating etc. as well as roofs that inherently do not offer adequate protection against falling parts such as screws, tools, welding electrodes etc.

Als Sicherheitsmaßnahmen kommen u. a. in Frage:

The following among other things, must be considered as safety measures:

- Abdeckungen, Schutzrüstungen, Absperrungen

- Covers, protective equipment, barriers

Der verantwortliche Leitende des jeweiligen Auftragnehmers muss von Fall zu Fall prüfen und entscheiden, welche Maßnahmen ausreichenden Schutz gewährleisten.

The responsible foreman of the contractor must decide from case to case and ensure that the measures provide sufficient protection.

Arbeiten Firmen übereinander, so muss die jeweils oben arbeitende Firma eine sichere Abdeckung für den unteren Arbeitsplatz stellen.

If companies work one on top of the other, the company working at the top must provide a safe cover for the workplace below.

Das Aufdecken von Gitterrosten ist grundsätzlichen nur dann gestattet, wenn vorher eine sichere Absperrung errichtet worden ist. Hebt ein Auftragnehmer Gitter ab, dann hat er sich ferner davon zu überzeugen, dass die Nachbarroste der Öffnung fest verankert sind. Eine Abstimmung mit unterhalb der Öffnung arbeitenden Firmen (ArbschG §8) sowie der Küttner BL (Toolboxmeeting) ist unerlässlich.

The removal of gratings is permitted only KÜTTNER SMAfter fencing off the section. If a contractor lifts a grating, he must ensure that the grids of openings in the vicinity are firmly anchored. The coordination with underneath working companies (ArbschG §8) as well with KÜTTNER SM (Toolboxmeeting) is essential.

Die Öffnungen sind so bald als möglich wieder mit den Rosten vorschriftsmäßig zu schließen und zu befestigen.

The openings must be covered with the grids and secured again according to the regulations as soon as possible.

6.7.4 Gerüste

Scaffoldings

Auf der Baustelle ist nur der Aufbau von Gerüsten gemäß BGI 663 sowie DIN 4420 + DIN EN 12811, Arbeits- und Schutzgerüste, erlaubt. Bezüglich der Aufgänge und Tritte ist nach BGI 663 zu verfahren.

Only scaffolding complying with BGI 663, DIN 4420+ DIN EN 12811, Working and Safety Scaffolding, are allowed to be erected at the construction site. The procedures outlined in Regulation BGI 663 must be followed regarding ladders and steps.

Für die betriebssichere Herstellung und den Aufbau der Gerüste ist der Gerüstersteller verantwortlich. Für eine ordnungsgemäße Erhaltung und Benutzung der Gerüste ist jeder Gerüstbenutzer verantwortlich.

The company providing the scaffolding will be responsible for the safe installation and structure of the scaffolding. Each company that operates the scaffolding will be responsible for the proper maintenance and use of the scaffolding.

6.7.5 Sauerstoff- und Azetylenflaschen, Schweißarbeiten

Oxygen and acetylene bottles, welding work

Gasflaschen aller Art sind durch geeignete Maßnahmen gegen Umfallen zu sichern. Sie dürfen nicht der Sonne oder sonstigen Wärmeeinflüssen ausgesetzt werden. Aufstellungsort und Anzahl der Gasflaschen sind gemeinsam mit der KÜTTNER BL festzulegen.

Suitable measures must be taken to prevent gas bottles of all types from falling over. Gas bottles should not be exposed to sunlight or other sources of heat. The storage location and number of gas bottles must be defined jointly with the KÜTTNER SM.

Bei Schweißarbeiten über Gitterrosten oder an offenen Bühnen sind unter den Schweißstellen feuerhemmende Abdeckungen anzubringen, die eine Gefährdung durch Funken und Schweißperlen sicher ausschließen.

For welding work on gratings or open platforms, fire-extinguishing covers must be used under the welding spots, so that any danger caused by sparks and welding beads can be ruled out in absolute terms.

Beim Elektroschweißen ist streng darauf zu achten, dass das Massekabel nur an das zu schweißende Objekt, niemals an beliebige Bauteile angeschlossen werden darf.

In case of electric arc welding, please ensure that the earth cable is connected only to the object being welded and never to convenient components.

Bei Lichtbogenschweiß- und Schneidarbeiten in engen Räumen aus elektrisch leitfähigen Wandungen, unter beengten Verhältnissen und begrenzter Bewegungsfreiheit, dürfen grundsätzlich nur Gleichstromgeräte mit Leerlaufspannungen bis 113 V verwendet werden. Wechselstromgeräte sind nur zulässig, wenn ihre Leerlaufspannung bei Frequenzen bis zu 60 Hz, 48 V nicht überschreitet (BGR 500 2.26 (3.22)).

To perform arc-light welding and forging work in narrow spaces made of electrically conductive walls, where the freedom of movement is restricted, only DC instruments having an no-load voltage of up to 113 V should be used. Three phase AC devices are allowed only if their no-load voltage at frequencies up to 60 Hz does not exceed 48 V (Regulation BGR 500 2.26 (3.22)).

6.7.6 Befahren von Behältern

Zum Befahren von Behältern, Rohrleitungen, engen Räumen usw. ist vor Aufnahme der Arbeit ein Erlaubnisschein gemäß Durchführungsregeln BGR 117-1 von dem Bauleiter der ausführenden Firma auszustellen und durch die Küttner BL oder Verantwortliche des Hauptauftraggebers freizugeben.

Inspection access of tanks

A permit in accordance with the implementation regulations BGR 117-1 must be issued by the construction supervisor of the executing company for the inspection access of tanks, pipes, narrow spaces, etc. and must be released by KÜTTNER SM or by main contractor.

6.7.7 Transportgeräte, Hebezeuge und Krane

Transportgeräte, Hebezeuge und Krane müssen hinsichtlich der Tragkraft, Brauchbarkeit und Sicherheit den einschlägigen UVV entsprechen. Sie sind nur zweckgemäß zu verwenden. Soweit notwendig müssen Prüfplaketten und / oder Prüfbücher vorhanden sein.

Transportation devices, hoisting tools and cranes

Transportation devices, lifting equipment and cranes must correspond to the relevant accident prevention regulation with respect to carrying capacity, usability and safety. They may be used only for the intended purpose. As far as necessary certification labels and/or inspection booklets must be available.

Der Bauleiter des Auftragnehmers hat die gesamten Geräte, auch Seile und Ketten, laufend zu überwachen und bei Mängeln und Verdacht von Mängeln das betreffende Gerät sofort von der Weiterverwendung auszuschließen.

The construction supervisor of the contractor must continuously supervise all equipment including ropes and chains, and immediately prevent the continued use of any equipment that is found to be defective or suspected of being defective.

Sollte es bei der Durchführung von Montagearbeiten notwendig sein, Flaschenzüge, Seilrollen und dergl. an Konstruktionsteile anzuhängen, die nicht zu den eigenen Lieferungen gehören, so ist in jedem Fall vor Arbeitsbeginn die Genehmigung der KÜTTNER BL einzuholen. Dies gilt auch für das Anbringen von Abspannseilen für Montage- und Verlademaste an Gebäudeteilen. Durch geeignete Maßnahmen ist dafür zu sorgen, dass Träger beim Anhängen von Lasten - vor allem beim Schrägziehen - nicht verdreht werden.

If in the course of installation work, it becomes necessary to suspend blocks and tackles, rope pulleys etc. at the construction site that are not a part of internal deliveries, the approval of the KÜTTNER SM must be obtained in each case before starting work. This also applies to guy wires for installation and loading masts on parts of buildings. Suitable measures must be taken to ensure that while suspending loads, the girders are not rotated – especially during inclined pulling.

Seile und Ketten dürfen nur dann um Träger und Stahlbetonteile gelegt werden, wenn entsprechender Kantenschutz angebracht wird.

Ropes and chains should be placed around girders and reinforced concrete parts only after applying the corresponding edge protection.

Bauaufzüge, die nicht für Personenbeförderung zugelassen sind, dürfen in keinem Falle zum Mitfahren benutzt werden. Das Mitfahren auf Lasten, die von

Construction lifts that are not approved for conveying persons should never be used for travel. Traveling along with a load that is lifted by cranes is also

Kränen angehoben werden, ist gleichfalls streng verboten, ebenso auch jeder Aufenthalt unter schwebenden Lasten.

strictly forbidden; walking or standing under suspended loads is also prohibited.

An der unteren Ladestelle der Bauaufzüge und auf sämtlichen Bühnen muss durch Schutzgeländer dafür gesorgt werden, dass - selbst bei Fahrlässigkeit und Unachtsamkeit betriebsfremden Personals - keine Unfälle eintreten können.

Protective railing should be provided at the bottom loading point of the construction lifts and on all platforms to ensure that accidents are avoided even in case of negligence or lack of attention on the part of non-operative staff.

6.7.8 Arbeiten im Schwenkbereich von Kränen

Work in the swivel area of cranes

Arbeiten im Schwenkbereich von Kränen, insbesondere unter hängenden Lasten, sind grundsätzlich verboten. Sind solche Arbeiten unvermeidbar, so sind sie vorher mit der KÜTTNER BL abzustimmen und erforderliche Sicherheitsmaßnahmen zu treffen.

Work in the swivel area of cranes, especially under conditions of suspended loads, is strictly prohibited. If such work becomes unavoidable, it must be coordinated in advance with the KÜTTNER SM and the required safety measures must be taken.

6.7.9 Radioaktive Stoffe

Radioactive substances

Beim Umgang mit radioaktiven Stoffen während der Montagephase (z. B. Durchstrahlungsprüfungen etc.) sind die entsprechenden Verordnungen zu befolgen. Der Umgang mit radioaktiven Stoffen ist der KÜTTNER BL anzuzeigen.

The appropriate regulations must be followed while handling radioactive substances during the installation phase (e. g. radiation tests etc.). The handling of radioactive substances must be reported to the KÜTTNER SM.

6.7.10 Alkohol, Rauchen, Rauschmittel

Alcohol, smoking, intoxicants

Für die Baustelle besteht Alkoholverbot und das Verbot sonstiger Rauschmittel. Rauchverbote sind zu beachten.

There is a prohibition on drinking alcohol and all further intoxicants at the construction site. Observe all no-smoking signs.

6.8 Sicherheitsauflagen

Safety requirements

6.8.1 Sicherheitsüberwachung

Safety monitoring

Die KÜTTNER BL hat das Recht, die Einhaltung der Unfallverhütungsvorschriften und die getroffenen Schutzmaßnahmen überprüfen zu lassen. Sie kann den Auftragnehmer und dessen Bauleitung anweisen, unzulässige Einrichtungen oder unzureichende Schutzvorkehrungen sofort zu ändern und zu ergänzen, dass sie den Vorschriften entsprechen.

The KÜTTNER SM has the right to check compliance with the accident prevention regulations and the safety measures taken. It can instruct the contractor and his construction supervisor to modify impermissible equipment or inadequate safety precautions with immediate effect, and to enhance them so that they correspond to the regulations.

6.8.2 Nichtbefolgen von Sicherheitsauflagen

Failure to comply with safety requirements

Den Anordnungen der KÜTTNER BL über zu treffende Sicherheitsmaßnahmen ist unbedingt Folge zu leisten. Im Weigerungsfalle hat die KÜTTNER BL das Recht,

The regulations of the KÜTTNER SM on appropriate safety measures must be observed without fail. In case of refusal to do so, the KÜTTNER SM is entitled

erforderliche Maßnahmen zu Lasten des betreffenden Auftragnehmers ausführen zu lassen. Die KÜTTNER BL veranlasst die sofortige Einstellung der Arbeiten bei offensichtlicher Missachtung der Unfallverhütungsvorschriften oder bei unmittelbarer Personengefährdung so lange, bis Gewähr für sicheres Arbeiten gegeben ist. Die durch die Unterbrechung entstehenden Kosten und Folgen gehen zu Lasten des betreffenden Auftragnehmers.

to have the required measures implemented at the cost of the respective contractor. The KÜTTNER SM will order immediate stoppage of work in case of apparent violation of the accident prevention regulations or in case of direct risk to persons, until such time as conditions for safe work are restored. The costs accruing on account of the work interruption will be borne by the respective contractor.

6.8.3 Brandschutz

Jeder Auftragnehmer hat im Rahmen seines Wirkungsbereiches dafür zu sorgen, dass jegliche Brandgefahr vermieden wird. Darüber hinaus hat er ausreichende Maßnahmen für eine Brandbekämpfung zu treffen.

Fire protection

Within the framework of his work area, each contractor must ensure that fire risks of all kinds are avoided. Moreover, he must take sufficient fire fighting measures.

Dazu gehört z. B., dass an den Arbeitsplätzen nicht mehr brennbare Arbeitsstoffe gelagert werden dürfen, als für einen Tagesgebrauch notwendig ist.

This means, for example, that combustible substances should not be stored at the workplace in quantities exceeding the requirement for the day.

Verpackungsmaterial (Papier, Pappe, Kunststoff-Folien etc.) ist sofort aus geschlossenen Räumen zu entfernen.

Packaging material (paper, cardboard, plastic films, etc.) must be removed from closed spaces immediately.

Vor Aufnahme von Arbeiten mit offenem Feuer in der Nähe feuergefährlicher Objekte und Stoffe (Löten, Schweißen, Schneiden, Schleifen etc.) hat der Auftragnehmer die dafür geforderten Sicherheits- und Brandbekämpfungsvorkehrungen zu treffen.

Before starting work with open flames in the vicinity of combustible objects and substances (soldering, welding, cutting, grinding, etc.) the contractor must take the required safety and precautionary measures pertaining to fire-fighting.

Die Benutzung von offenen Feuerstellen und offenen elektrischen Heizkörpern ist in allen Containern und Bauwagen verboten.

The use of open fire places and open electrical heaters is prohibited in all containers and construction sheds.

Die Rauch- und Feuerverbote sind streng zu beachten.

The smoking and fire prohibitions must be enforced strictly.

Die Feuerlöscheinrichtungen (Feuerlöscher, Hydranten, Steigleitungen mit Schlauchkästen etc.) sind ständig in betriebsbereitem Zustand zu halten. Sie dürfen nicht beschädigt, verstellt oder verdeckt werden.

The fire-extinguishing equipment (fire extinguishers, hydrants, ladders with hose cabinets etc.) is to be kept in operation-ready condition at all times. They should not be damaged, misplaced or covered.

Evtl. beschädigte Einrichtungen müssen unverzüglich der KÜTTNER BL gemeldet werden. Benutzte Feuerlöscher sind umgehend auszutauschen (Prüfvermerk beachten).

Possibly damaged equipment must be reported to KÜTTNER SM without delay. Used fire extinguishers must be replaced immediately (observe mark of approval).

Neben den im Ernstfall unverzüglich einzuleitenden Brandbekämpfungsmaßnahmen ist jeder Brand unter genauer Angabe des Ortes, der Art und des Umfanges der KÜTTNER BL sofort zu melden.

In addition to the fire-fighting measures to be implemented without delay during a real fire, each fire must be reported to the KÜTTNER SM immediately with exact details of the place, type and scope of the fire.

6.8.4 Notruf

Emergency call

Notrufe (Rettungsdienste, Feuerwehr, Polizei) können über die KÜTTNER BL bzw. über entsprechende Meldeeinrichtungen des Auftraggebers weitergeleitet werden.

Emergency calls (rescue services, fire brigade and police) can be forwarded through the KÜTTNER SM or via the corresponding reporting devices of the client.

7 ELEKTRISCHE ANLAGEN

ELECTRICAL SYSTEMS

7.1 Allgemeines

General

An den elektrischen Anlagen der durch den Bauherrn erstellten Baustromversorgung sind Eingriffe durch Unbefugte verboten. Erweiterungen und Änderungen derselben werden ausschließlich von einer durch die KÜTTNER BL beauftragten Firma durchgeführt. Für den Anschluss der Verbraucher sind die von der KÜTTNER BL vorgesehenen Kabelwege und Anschlusspunkte einzuhalten. Der Bauherr sorgt dafür, dass die vom Auftragnehmer unter Berücksichtigung eines angemessenen Gleichzeitigkeitsfaktors zu Beginn der Arbeiten angemeldete elektrische Leistung zur Verfügung steht. Stromunterbrechungen durch Netzausfall sind davon ausgenommen.

Interventions by unauthorized persons in electrical systems at the construction site power supply set up by the building owner are forbidden. Extensions and alterations are to be conducted exclusively by the company commissioned by the KÜTTNER SM. The cable routes and connection points provided by the KÜTTNER SM for connecting the loads must be maintained. The building owner will ensure that the power output requested by the contractor at the beginning of the project is provided at the earliest. This does not include power interruptions on account of mains failures.

Für Drehstromanschlüsse sind nur CEE-Steckvorrichtungen einzusetzen.

Only CEE plug and socket connectors are to be used for 3-phase AC connections.

Unbefugten sind Schalthandlungen bzw. Reparaturen an allen elektrischen Anlagen verboten.

Switching operations or repairs of electrical systems by unauthorized persons is forbidden.

7.2 Kabel- und Rohrleitungsnetz

Cable and pipe network

Zur Vermeidung von Beschädigung an im Baustellengelände verlegten Kabeln und Rohrleitungen wird folgendes festgelegt:

The following rules have been defined for avoiding damage to the cables and pipes installed in the construction site premises:

- a) Das Ausheben von Gruben und Gräben bedarf der schriftlichen Genehmigung durch die KÜTTNER BL (Grabungserlaubnis). Die Ausschachtungsarbeiten sind bei Annäherung an Kabel und Rohrleitungen mit größter Vorsicht auszuführen; ggf. wird von der KÜTTNER

Digging pits and trenches requires the written approval of the KÜTTNER SM (digging permit). Digging in the vicinity of cables and pipes must be undertaken with extreme caution; The KÜTTNER SM will arrange for supervision if necessary.

BL eine Aufsicht angeordnet.

- b) Das Eintreiben von Pfählen und Eisenstangen in das Erdreich ist nicht gestattet. Wo es für die Anbringung von Verankerungen und dergl. nicht zu umgehen ist, ist in jedem Einzelfall vorher die Genehmigung der KÜTTNER BL einzuholen.
- Insertion of stakes and iron rods in the soil is not permitted. If this cannot be avoided for installing anchors etc., the prior approval of the KÜTTNER SM must be obtained in each individual case.

7.3 Freileitungen und Schaltanlagen

Overhead lines and switchgear

Im Bereich von Freileitungen dürfen von den Montagefirmen keine Masten und Krane aufgestellt und keine Materialien gelagert werden, sofern hierbei die nach VDE geforderten Schutzabstände unterschritten werden können.

No masts or cranes are to be set up by the installation companies and no materials are to be stored in the area of the overhead lines, if the safety distances required according to VDE can be breached in this context.

Zusätzliche Schutzeinrichtungen sind:

Additional protection devices are:

- bei Schaltanlagen Schutzzäune, gespannte Netze,
- bei Freileitungen gut sichtbare Begrenzungsmarkierungen.
- For switchgear – safety fences, stretched nets,
- For overhead lines – clearly visible signs.

7.4 Baustromanschlüsse

Construction site power connections

Am gesamten Baustromnetz bis zu den der KÜTTNER BL erstellten Verteilungen dürfen keinerlei eigenmächtige Veränderungen oder Erweiterungen durchgeführt werden. Vorgesehene Arbeiten an Licht- und Kraftanlagen der Baustromversorgung sind der KÜTTNER BL schriftlich zu melden. Diese Arbeiten erfolgen ausschließlich auf Veranlassung der KÜTTNER BL. Soweit die Installationen von den Auftragnehmern vorzunehmen sind, dürfen diese erst ausgeführt werden, wenn von der KÜTTNER BL hierzu die Genehmigung schriftlich erteilt worden ist. Die von den Auftragnehmern aufzustellenden Unterverteilungen und deren Anschlusskabel sind durch beauftragte Elektrofachkräfte unter Beachtung der VDE-Vorschriften zu installieren und laufend zu überwachen.

No arbitrary alterations or extensions may be made in the entire construction site power network up to the distribution boards created by the KÜTTNER SM. Planned work at the light and power stations of the construction site power supply must be reported in writing to the KÜTTNER SM. This work will be initiated only by the KÜTTNER SM. If any installation work is to be undertaken by the contractors, it may be executed only after the KÜTTNER SM grants its written approval of the work. The sub-distribution boards and their connection cables to be set up by the contractors must be installed by authorized qualified electricians, giving due consideration to the VDE regulations, and these must be monitored continuously.

Die Unterverteilungen der Auftragnehmer sind nach VDE 0100 und VDE 0612 auszurüsten und von ihnen noch einmal örtlich zu erden.

The sub-distribution boards of the contractors are to be set up according to VDE 0100 and VDE 0612, and are to be earthed by him locally once more.

Der Auftragnehmer ist dafür verantwortlich, dass seine elektrischen Anlagen ab Übergabestelle, entsprechend den VDE-Bestimmungen und den zusätzlichen Bestimmungen der Unfallverhütungsvorschrift "Elektrische Anlagen und Betriebsmittel" (BGV A3),

The contractor will be responsible for ensuring that his electrical systems from the supply terminal are erected and operated in accordance with the VDE provisions and the additional provisions of the Accident Prevention Regulation "Electrical systems and

errichtet und betrieben werden. Es ist die Fehlerstromschutzschaltung anzuwenden. In Baustellenunterkünften sind FI-Schutzschalter mit einem Auslösestrom von höchstens 300 mA einzusetzen. Die notwendigen elektrischen Geräte, einschl. der Kleinspannungs- und Trenntransformatoren, sind vom Auftragnehmer beizustellen.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, den vorschriftsmäßigen Zustand seiner Anlagen regelmäßig zu überwachen, z. B. Prüfung der FI-Schutzschalter. Die gesamte elektrische Einrichtung ist von Elektrofachkräften gem. BGV A3 und BGI 608 zu prüfen und ggf. nachbessern zu lassen. Die Überprüfung ist der KÜTTNER BL von dem beauftragten Fachmann jeweils schriftlich zu bestätigen. Erfolgt die Bestätigung nicht, ist die KÜTTNER BL berechtigt, die Unterverteilung außer Betrieb zu nehmen. Schadhafte Teile müssen sofort von der Weiterverwendung ausgeschlossen werden.

Die Auftragnehmer, die eine Unterverteilung errichten, gestatten anderen Unternehmen für kleinere elektrische Geräte den Anschluss an ihre Verteilungsanlage.

Der Auftragnehmer, dessen Anlagen über eine fremde Unterverteilung angeschlossen werden, ist ebenfalls dafür verantwortlich, dass seine Anlagen die vorgenannten Anforderungen erfüllen.

Jeder Auftragnehmer gibt der KÜTTNER BL seinen Leistungsbedarf an, aufgeteilt nach Einzelverbrauchern; Großverbraucher und ihr zeitlicher Einsatz sind gesondert zu benennen.

Eine Gewähr für ununterbrochene Stromlieferung übernimmt der Bauherr nicht.

Der Auftragnehmer haftet für alle Schäden, die bei der Errichtung und dem Betrieb seiner elektrischen Anlagen ab Übergabestelle entstehen. Der Bauherr ist von seiner Haftung im Zusammenhang mit solchen Schadensfällen freigestellt.

resources" (BGV A3). A residual current circuit breaker is to be used. FI safety switches with a triggering current of maximum 300 mA are to be used in the construction site accommodation units. The required electrical devices including the extra low voltage- and isolation transformers are to be supplied by the contractor.

The contractor must monitor the specification-compliance of his systems on a regular basis, e. g. check of the residual current circuit breakers. The overall electrical installations must be inspected by electricians according to BGV A3 und BGI 608 and rectified if necessary. The inspection by the commissioned expert must be confirmed in writing to the KÜTTNER SM in each case. If the confirmation is not submitted, the KÜTTNER SM has the right to shut down the sub-distribution board. Damaged components must be replaced immediately and prevented from further use.

The contractors who set up a sub-distribution board will permit other companies to use the connection to their distribution board for minor electric gadgets.

The contractor whose systems are connected via an external sub-distribution board will also be responsible for ensuring that their systems fulfil the aforementioned requirements.

Each contractor will specify his power requirement to the KÜTTNER SM, divided into individual loads; large loads and their use times are to be specified separately.

The building owner does not guarantee uninterrupted power supply.

The contractors will be liable for all damages that occur while setting up and operating his electric systems from the supply terminal. The building owner is released from his liability in connection with such damages.

7.5 Erdung von Baukränen (Blitzschutz)

Wegen Gefahr von Blitzeinschlägen in Baukräne sind diese jeweils gesondert zu erden. Die Erdung muss regelmäßig, insbesondere bei trockenem Wetter,

Earthing of building cranes (lightning protection)

In view of the exposure of building cranes to the risk of lightning, these must be earthed separately. The earthing must be checked regularly, especially in dry

überprüft werden.

weather.

7.6 Verkehrswegbeleuchtung, Arbeitsplatzbeleuchtung

Circulation route lighting, workplace lighting

Eine ausreichende Beleuchtung des Baustellengeländes und der Verkehrswege im Baufeld ist sicherzustellen. Die Verantwortlichkeit ist entsprechend der Beauftragung mit dem KÜTTNER BL abzustimmen. Die Beleuchtung der einzelnen Arbeitsstellen obliegt den Auftragnehmern.

Sufficient lighting of construction site and circulation routes on site must be ensured. The responsibility has to be agreed upon with the KÜTTNER SM. The lighting of single working spots is subject to responsibility of the Contractor.

Ortsveränderliche Leuchten müssen der Vorschrift VDE 0100 entsprechen. Bei Handleuchten ist besonders darauf zu achten, dass diese mit Übergangsglas und Drahtschutzkorb versehen sein müssen.

Mobile lights must correspond to the specification VDE 0100, § 32 N. In case of hand lamps, one must ensure that these are equipped with transition glass and wire protection cages.

Nach BGR 117-1 und VDE 0100 Teil 410, dürfen in Kesseln, Behältern, Rohrleitungen, Kanälen und ähnlich engen Räumen mit gutleitenden Bauteilen Beleuchtungsgeräte nur mit Kleinspannung betrieben werden.

According to BGR 117-1 und VDE 0100 Teil 410, lighting devices should be operated only with low pressure in boilers, tanks, pipes, channels and similar narrow spaces having components that are good conductors.

Bei Verwendung von Elektrowerkzeugen in und an Kanälen, Behältern usw. (s.o.), ist nach BGR 117-1 und VDE 0100 Teil 410, Kleinspannung oder Schutztrennung anzuwenden.

While using electric tools in and at channels, containers etc. (see above), one must use low voltage or safety separation according to BGR 117-1 und VDE 0100 Teil 410.

8 SONSTIGES

MISCELLANEOUS

Der Auftraggeber behält sich vor, die Baustellenordnung - falls erforderlich - zu ergänzen.

The client reserves the right to add provisions to the construction site regulation, if necessary.

Soweit keine anderslautenden Vereinbarungen getroffen wurden, gehen alle durch v. g. Maßnahmen sowie besondere Auflagen und Anordnungen der Behörden und der Berufsgenossenschaft entstehenden Kosten als Nebenleistungen zu Lasten des Auftragnehmers.

Unless agreed to otherwise, the contractor will bear all the costs of implementing the aforementioned measures as well as special constraints and arrangements of the authorities and professional bodies as supplementary services.

9 ANWENDBARE FASSUNG

APPLICABLE VERSION

Die deutsche Fassung dieser Baustellenordnung ist maßgebend.

The German version of these Construction Site Regulations is definitive and final.

ANHANG:

- Nachweis der Unterweisung für Bauleiter / Vorarbeiter des Auftragnehmers
- Nachweis der Unterweisung von Montagepersonal, wenn keine Bauleiter / Vorarbeiter des Auftragnehmers auf der Baustelle anwesend sind
- Unfallmeldung

ATTACHMENT:

- Proof of instruction of construction supervisor / foremen of the contractor
- Proof of instruction of assembly personnel, if no construction supervisor / foreman of the contractor is present at site
- Accident Notification